



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.1.8>

UDC 811.111'01
LBC 81.432.1-03

Submitted: 30.08.2020
Accepted: 29.11.2021

ESCHATOLOGICAL EXPECTATIONS IN THE EARLY CHRISTIAN ANGLO-SAXON TRADITION

Anna V. Proskurina

Novosibirsk State Technical University, Novosibirsk, Russia

Abstract. This article is devoted to the problem of interdisciplinary study of linguacultural transfer based on the material of the Old English poem *Judgment Day (I)*, included in the Exeter manuscript dating back to the 10th century, considered in the aspect of eschatological expectations in the early Christian Anglo-Saxon tradition. The comprehensive understanding of the end of the world, as shown in the work, is reflected already in the early written tradition. The reference to natural disasters, which lead to the apocalypse, is inherently characteristic of Christian texts. Linguacultural transfer is understood in this article as the transfer of information in time, which is considered in two ways: the momentary transfer of information is communication, while handing the information down the generations is a transfer. The article deals with the issues of information transfer in time and space. As an example of rethinking the values of one culture in the tradition of another, the author cites the memetic theory of religion. The article also shows that the theory of linguacultural transfer can be considered and described from the standpoint of cultural matrices, as well as memes (and memetic complexes). The author emphasizes that the vitality of religious beliefs is precisely due to the linguacultural transfer of information within one generation or through the generations.

Key words: Old English poem *Judgment Day (I)*, Anglo-Saxon Chronicle, communication, linguacultural transfer, interdisciplinary approach.

Citation. Proskurina A. V. Eschatological Expectations in the Early Christian Anglo-Saxon Tradition. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2022, vol. 21, no. 1, pp. 95-109. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.1.8>

УДК 811.111'01
ББК 81.432.1-03

Дата поступления статьи: 30.08.2020
Дата принятия статьи: 29.11.2021

ЭСХАТОЛОГИЧЕСКИЕ ОЖИДАНИЯ В РАННЕХРИСТИАНСКОЙ АНГЛОСАКСОНСКОЙ ТРАДИЦИИ

Анна Вячеславовна Проскурина

Новосибирский государственный технический университет, г. Новосибирск, Россия

Аннотация. Предлагаемая статья посвящена проблеме междисциплинарного изучения лингвокультурного трансфера на материале древнеанглийской поэмы *Judgment Day (I)*, входящей в манускрипт Эксетерской рукописи, датируемой X веком. Развернутое представление о конце света находит отражение уже в ранней письменной традиции: христианским текстам свойственны упоминания природных катаклизмов, ведущих к апокалипсису. Лингвокультурный трансфер интерпретируется в данной статье как перенос информации во времени, который понимается двояко: сиюминутный как коммуни-

кация, в условиях разных поколений как передача. В статье освещаются вопросы переноса информации во времени и пространстве: на примере меметической теории религии иллюстрируется процесс переосмысления ценностей одной культуры в традиции другой. Теория лингвокультурного трансфера может быть описана с позиции культурных матриц, мемов и меметических комплексов. Показано, что устойчивость религиозных воззрений обусловлена именно лингвокультурным трансфером информации в пределах одного или через поколения.

Ключевые слова: древнеанглийская поэма Judgment Day (I), «Англосаксонская хроника», коммуникация, лингвокультурный трансфер, междисциплинарный подход.

Цитирование. Проскурина А. В. Эсхатологические ожидания в раннехристианской англосаксонской традиции // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2022. – Т. 21, № 1. – С. 95–109. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.1.8>

Введение

Присущая креационизму идея о всеобщем конце мира актуальна и в наши дни научного и технического прогресса. Свойственная всем авраамическим религиям концепция искупления грехов и надежды на загробную жизнь порождает в сердцах набожных людей упование на продолжение своего земного существования в новом божественном измерении. Пока верующие готовят свою душу к отходу в мир иной, атеисты из мира науки рассуждают о возможном существовании Бога. Так, мнение немецкого вирусолога Карины Мёллинг следующее: «Этот вопрос вызвал у меня удивление. Мой спонтанный ответ был следующим (таким и остался): когда мы сталкиваемся с чем-то незнакомым, появляется желание поверить в Бога. Но чудеса можно объяснить и с помощью науки. При этом каждый ответ влечет за собой новые вопросы и новые чудеса. Чудеса будут возникать всегда, независимо от того, какой объем знаний мы накопили. При желании непонятное явление всегда можно объяснить действием высших сил или Бога. Я не могу в это поверить, тем же, кто верит, приходится легче, чем мне» [Мёллинг, 2018, с. 496]. В обществе, где ценится только рациональная или научно доказуемая истина, догма обесценивается (см.: [Армстронг, 2020; 2021]).

Следовательно, необъяснимые природные явления, чудеса и несчастья паства испокон веков считает промыслом Божьим. Идея о конце света, как отмечает Мирча Элиаде, становится популярной со II в. до н. э. на Ближнем Востоке, Иране, Палестине и Средиземноморье, а спустя век распространяется в Римской империи [Элиаде, 2009, с. 177].

Развернутое представление о конце света находит свое отражение уже в ранней письменной традиции. Так, христианским текстам свойственны упоминания природных катаклизмов, ведущих к апокалипсису. Приведем цитату из книги «Краткая история: Византийская империя», иллюстрирующую это. «Вероятно, причина столь тщательного описания природных катастроф в имеющихся источниках заключается в том, что период около 500 г. совпал с предполагаемым концом времен. Согласно различным хронологическим системам, существовавшим в византийский период, мир возник приблизительно в 5500 г. до н. э., следовательно, ожидалось, что по завершении шестого тысячелетия наступит Судный день. Каждый природный катаклизм, вражеское вторжение или необычное событие воспринималось как предзнаменование неизбежного конца света и подкрепляло такое прочтение истории. Хроники Иисуса Столпника (текст, написанный на сирийском языке во времена Анастасия) напоминают перечень катастроф – вспышки голода, эпидемии, нашествия саранчи, вторжения врагов, наводнения. Демонизированный образ Юстиана, который мы видим в “Тайной истории” Прокопия, с одной стороны, и имперская пропаганда, которая откровенно перекладывала вину на чужие плечи (“наши – то есть ваши – грехи навлекли на нас чуму и землетрясения”, – писал он в одном законе от 559 г. против тех, кого обвиняли в гомосексуальности), с другой – это две стороны одной медали» [Статакопулос, 2020, с. 88–89].

В Третьей книге Ездры сказано о грядущем конце света с упоминанием многочисленных природных аномалий и катаклизмов:

3Езд 5:1-13

О знамениях: вот, настанут дни, в которые многие из живущих на земле, обладающие ведением, будут восхищены, и путь истины сокроется, и вселенная оскудеет верою, ²и умножится неправда, которую теперь ты видишь и о которой издавна слышал. ³И будет, что страна, которую ты теперь видишь господствующей, подвергнется опустошению. ⁴А если Всевышний даст тебе дожить, то увидишь, что после третьей трубы внезапно воссияет среди ночи солнце и луна трижды в день; ⁵и с дерева будет капать кровь, камень даст голос свой, и народы поколеблются. ⁶Тогда будет царствовать тот, которого живущие на земле не ожидают, и птицы перелетят на другие места. ⁷Море Содомское извергнет рыб, будет издавать ночью голос, неведомый для многих; однако же все услышат голос его. ⁸Будет смятение во многих местах, часто будет посылаем с неба огонь; дикие звери переменят места свои, и нечистые женщины будут рожать чудовищ. ⁹Сладкие воды сделаются солеными, и все друзья ополчатся друг против друга; тогда сокроется ум, и разум удалится в свое хранилище. ¹⁰Многие будут искать его, но не найдут, и умножится на земле неправда и невоздержание. ¹¹Одна область будет спрашивать другую, соседнюю: «не проходила ли по тебе правда, делающая праведным?» И та скажет: «нет». ¹²Люди в то время будут надеяться и не достигнут желаемого, будут трудиться, и не управятся пути их. ¹³Об этих знамениях мне дозволено сказать тебе, и если снова помолишься и поплачешь, как теперь, и попостишься семь дней, то услышишь еще больше того.

Обеспокоенность, вызванная концом мира и приближением собственной смерти, является, по мнению М. Элиаде, предчувствием воскресения, так как за космической катастрофой всегда следует сотворение возрожденного мира [Элиаде, 2021а, с. 249–250]. Эсхатологическая мифология Средневековья, как пишет исследователь, предполагает утвердившееся учение, согласно которому единственное решающее событие грядущего – второе пришествие Христа и Страшный Суд [Элиаде, 2020, с. 168]. С.Г. Проскурин и А.С. Центнер отмечают: «Утвердившиеся под воздействием христианства представления о мире во времени, развивающемся по прямой линии к своему концу – второму пришествию Христа, олицетворяющему провиденциально предначертанное направление его течения, пришли на смену представлениям о

круговороте мира» [Проскурин, Центнер, 2009, с. 79]. Иными словами, обеспокоенность концом света реализуется в религиозном и культурном плане. Таким образом, целью исследования становится поиск ответов на эсхатологические вопросы, требующие определения мотивов порогового пересечения в жизни индивидов, греховности, выявления черт эсхатологических катастроф.

Материал и методы

Материалом исследования послужили древнеанглийская поэма *Judgment Day (I)* (115 строк), «Англосаксонские хроники» (рукописи «А», «В», «С», «D», «Е», «Н»), общим объемом 1 510 погодных записей, «Библия короля Якова» (1 291 страница), «Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета» (по благословлению Святейшего Патриарха Московского и Всея Руси Алексея II) (1 296, XXXII страницы).

Общая цель и задачи исследования определяют комплексный характер используемых традиционных методов филологического анализа текстов и семиотического подхода к текстам, но в новом качестве – во внимание принимаются совокупность коммуникативно-релевантных факторов, обуславливающих высказывание, а также ситуативная и контекстная отнесенность лексического значения.

Результаты и обсуждение

Эсхатологические ожидания в раннехристианской англосаксонской традиции обнаруживаются в «Англосаксонской хронике» (*The Anglo-Saxon Chronicle*) – обширной группе летописей, созданных на древнеанглийском языке. Хроники охватывают период с 60 г. до н. э. по 1154 г. н. э. Записи велись с 890-х гг. до середины XII века. Все, что дошло до наших дней, – это два фрагмента «Англосаксонской хроники» и шесть рукописей: «А» (с рубежа IX–X вв. до 1070 г.), «В» (конец X в.), «С» (с середины XI до 1066 г.), «D» (1080-е гг.), «Е» (с 1120 по 1154 г.), «F» (с рубежа X–XI вв. до 1054 г.), «G» (X–XI вв.), «H» (XII в.) (Англосаксонская хроника, 2010, с. 16–17, 23). Записи, относимые нами к тематической группе

«Природные катаклизмы», включают в себя формулы и клишированные выражения о таких событиях, как голод: *Her on þys geare (wæs) se (miccla) hungor* (46, 975, 976 и 1005 гг.) – «Здесь в этом году (был) (страшный (сильный) голод)»; затмения солнца: *Her sunne aþiestrode* (538, 540, 664, 733 гг.) – «Здесь солнце померкло»; затмение луны: *Her wæs se mona aþystrad* (795, 800, 806, 827 гг.) – «Здесь луна померкла»; землетрясения: (*Her on þisum geare*) *wæs mycel eorðbifung ofer / on* (1048, 1060, 1089, 1117, 1119, 1122 гг.) – «(Здесь в этом году) было сильное / страшное землетрясение»; пожары: *forbearn se burch on (of)...* (1122, 1123 гг.) – «был сожжен город в...»; и ветры: (*swiðe*) *mycel wind(as) on...* (1039, 1114 и 1122 гг.) – «очень сильный ветер в...».

Приведем некоторые примеры этой тематической группы (оригинальные надписи даны по изданию «The Anglo-Saxon Chronicle» (перевод с древнеанглийского языка и выделение наши. – А. П.):

538 г. «*Her sunne aþiestrode .xiiii. dagum ær kalendas Martii from ærmergenne of undern*» (Здесь за четырнадцать дней до первого дня марта, *солнце померкло* с раннего утра и до девяти часов до полудня);

827 г. «*Her mona aþystrad on middes wintres mæsseniht <...>*» (Здесь луна померкла в вечернюю мессу в период зимнего солнцестояния <...>);

46 г. «*Her <...> 7 on þys ylcan geare gewearð se mycela hunger on Siria þe Lucas recð on þare boc Actus Apostolorum*» (Здесь <...> и в этом же году был сильный голод в Сирии, о котором говорит Лука в книге «Actus Apostolorum»);

1089 г. «*On þysem geare <...> Swilce eac gewarð ofer eall Engleland mycel eorðstyrunge. on þone dæg iii IDus Augustus. 7 wæs swiðe lætsum gear on corne. 7 on ælces synnes wæstmum. swa þæt manig men ræpon heora corn onbutan Martines mæssan. 7 gyt lator*» (В этом году <...> также случилось по всей Англии сильное (страшное) землетрясение на третьи иды Августа; и это был не очень урожайный год для хлебной культуры и всех сортов фруктов. Таким образом, многие люди собирали урожай хлебной культуры и фруктов примерно на День Святого Мартина или даже позже);

1122 г. «*On þis geare <...> 7 þes niht viii kalende Augusti wæs swiðe micel eorðdyne ofer eal Sumersetescire 7 on Gleawecestrescire. Siððon on þæs dæi vi idus Septembris þet wæs on sancte Mariæ messedæi. þa wearð swiðe mycel wind fram þa undern*

dæies to þa swarte nihte <...>» (В тот год <...> И ночью на 13-е календы Августа было сильное землетрясение по всему Сомерсетширу и Глостершеру. После этого на 6-е иды сентября, которые были на день мессы Святой Марии, был очень сильный ветер с утра и до темной ночи <...>).

Примечательно, что в следующих записях «Англосаксонской хроники» датировка событий соотносится также и с христианскими праздниками, в данном случае имена собственные выступают в качестве ориентира во времени: 1089 г. «*Martines mæssan*» (День Святого Мартина); 1117 г. «*on Octabus sancti Johannis Evangelæ*» (на восьмой день после праздника Святого Иоанна евангелиста); 1119 г. «*on sancte Michaelæ mæsseæfen*» (на канун Дня Архангела Михаила); 1122 г. «*on sancte Mariæ messedæi*» (на день мессы Святой Марии). Такая особенность в датировке событий объясняется тем, что по мере принятия верующими евангельской доктрины христианские праздники прочно укрепляются в сознании людей, становясь главным временным ориентиром.

С.М. Толстая в исследованиях, посвященных полесскому народному календарю, пишет: «Если же обратиться к обрядовому содержанию праздников в народном календаре и верованиям, относящимся к ним, то можно убедиться, что они определяются интерпретацией тех евангельских событий, лиц, ситуаций, которые стали объектом календарного почитания, но, кроме того, мифологическими представлениями, относящимися к конкретному сезонному времени и не связанными непосредственно с канонической семантикой праздника. Еще одним источником (мотивом) ритуалов и верований может служить сама языковая форма календаря, т. е. названия праздников, осмысляемые на основе вербальной магии и порождающие ритуальные действия, запреты и верования» [Толстая, 2010, с. 180].

В Библии конец света обозначен двумя важными для верующих событиями: Восхищение Церкви с грешной земли на встречу с Христом:

1 Фес. 4:15-18

¹⁵Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы, живущие, оставшиеся до пришествия Гос-

подня, не предупредим умерших, ¹⁶потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде; ¹⁷потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе, и так всегда с Господом будем. ¹⁸Итак, утешайте друг друга сими словами»;

и Великой скорбью, предшествующей второму пришествию Иисуса:

Откр. 2:18-23

¹⁸И Ангелу Фиатирской церкви напиши: так говорит Сын Божий, у Которого очи, как пламень огненный, и ноги подобны халколивану: ¹⁹знаю твои дела, и любовь, и служение, и веру, и терпение твоё, и то, что последние дела твои больше первых. ²⁰Но имею немного против тебя, потому что ты попускаешь жене Иезавели, на-

зывающей себя пророчицею, учить и вводить в заблуждение рабов Моих, любодествовать и есть идоложертвенное. ²¹Я дал ей время покаяться в любодеении её, но она не покаялась. ²²Вот, Я повергаю её на одр и любодествующих с нею в великую скорбь, если не покаются в делах своих, ²³и детей её поражу смертью; и уразумеют все церкви, что Я есмь испытующий сердца и внутренности; и воздам каждому из вас по делам вашим.

Христианская идея конца света легла в основу повествования древнеанглийской поэмы *Judgment Day (I)*, вошедшей в манускрипт Эксетерской рукописи, датируемой X веком (табл. 1). Обратимся к поэме (оригинал текста представлен по изданию «Old English Shorter Poems» (2012)); (перевод на русский язык наш. – А. П.).

Таблица 1. Страшный суд (I)

Table 1. Judgment Day (I)

Judgment Day (I)	Страшный суд (I)
Dæt gelimpan sceal þætte lagu floweð, flod ofer foldan; feores bið æt ende anra gehwylcum. Oft mæg se þe wile in his sylfes sefan soð gefencan.	Будет так, что вода хлынет потоком, и случится потоп на всей тверди земной, и настанет последний день для каждого творения. Всякий, кто пожелает, может почастью сосредоточить свои помыслы на этой истине.
5 Hafað him gebinged hider þeoden user on þam mæstan dæge, mægen-cyninga hyhst, wile þonne forbærnan brego mon-cynnes lond mid lige. Nis þæt lytulu spræc to geheganne! Hat bið onæled,	5 Господь наш, Первоверховный Царь Всемогуший, предопределил явиться в этот великий день; а потом Правитель людской испелит земли огнем. И это не будет праздным общением! Жара не спадет,
10 siþþan fyr nimeð foldan sceatas, byrnende lig beorhte gesceafte; bið eal þes ginna grund gleda gefylled, reþra bronda, swa nu rixiað grom-hynge guman, gylpe strynað,	10 стало быть огонь уничтожит поверхность Земли, испеляющее пламя охватит светлое творенье; раскаленными углями, неистово пылающими, все это бескрайнее пространство будет наполнено, там, где жестоко нравные люди правят, владеют роскошью,
15 hyra hlaforde gehlæges tilgað, oþþæt hy beswicað synna weardas, þæt hi mid þy heape helle secað, fleogað mid þam feondum. Him biþ fyr ongean, droflic wite, þær næfre dæg scineð	15 соперничают в призрении Господа своего, пока блюститель греха не введет этих людей в обман, дабы они вместе выискивали всей толчеей преисподнюю, летели в сопровождении этих демонов. Огонь встретит их, причиняя муки, там, где день никогда не освещается
20 leohte of lyfte, ac a bilocen stondeð, siþþan þæs gæstes gryre agiefen weorþeð. Ufan hit is enge ond hit is innan hat; nis þæt betlic bold, ac þær is brogna hyhst, ne noht hyhtlic ham, ac þær is helle grund,	20 светом небесным; более того, как только этот ужас возложится на душу, это отведенное место сохранится затворённым намертво на веки вечные. Наверху пережабина, внутри которой жарко; это не великолепное строение, а величайший из страхов; это нисколько не возделенное жилище, скорее это даже бездна ада,

Продолжение таблицы 1

Continuation of Table 1

Judgment Day (I)	Страшный суд (I)
<p>25 sarlic siðfæt þam þe sibbe ful oft tomældeð mid his muþe. Ne con he þa mircan gesceaft, hu hi butan ende ece stondeð þam þe þær for his synnum onsægd weorþeð, ond þonne a to ealdre orleg dreogeð.</p>	<p>25 мучительная участь для кого-либо, кто так часто разрывает узы мира словами из уст своих. Он несведущий о том темном творении и о том, что оно вечно длится для тех, кто осужден за грехи свои, и с того самого момента будет страдать вечно.</p>
<p>30 Hwa is þonne þæs ferð-gleaw, oþþe þæs fela cunne, þæt æfre mæge heofona heahþu gereccan, swa georne þone godes dæl, swa he gearo stondeð clænum heortum, þam þe þisne cwide willað ondrædan þus deopne? Sceal se dæg weorþan</p>	<p>30 Кто же тогда так мудр, кто знает так много, что мог бы когда-нибудь описать вершины небес или с готовностью поведать о той доброте, которая уготована для очищенных сердец, для тех, кто испытывает благоговейный страх перед столь же глубоким откровением, как этим? Должен наступить день, когда</p>
<p>35 þæt we forð berað firena gehwylce, þeawas ond geþohtas; þæt bið þearlic gemont, heardlic here-mægen. Hat biþ acolod. Ne biþ þonne on þisse worulde nympe wætres sweg ...fisces eþel.</p>	<p>35 мы обнажим все до единого свои злодеяния, наши привычные поступки и помыслы; это будет внушающий ужас сретение, неприятный сбор. Жара остынет. Затем ничего не будет в этом мире за исключением рёва воды ...рыб владение.</p>
<p>40 Ne biþ her ban ne blod, ac sceal bearna gehwylc mid lice ond mid sawle leanes fricgan ealles þæs þe we on eorþan ær geworhtan godes oþþe yfles. Ne mæg nænig gryre mare geweorþan æfter worulde, ond se bið wide cuð.</p>	<p>40 Здесь не будет ни костей, ни крови, но каждый простой смертный с телом и душою должен услышать произнесенную мзду за все добро или зло, что мы сделали до этого на земле. Во всем мире не может быть большего ужаса, и он будет известен повсюду.</p>
<p>45 Ne tytaþ her tungul, ac biþ tyr scæcen, eorþan blædas. Forþon ic a wille leode læran þæt hi lof Godes hergan on heahþu, hyhtum to wuldre lifgen on geleafan, ond a lufan dryhtnes</p>	<p>45 Здесь звезды не будут светить, а светозарность исчезнет, великолепие мира. Потому я испытываю сильное желание просвещать людей, дабы они возносили молитвы к Богу на небеса, чтобы жили в вере, устремляя свои надежды на рай, и чтобы непрестанно любили Господа</p>
<p>50 wyrcan in þisse worulde, ær þon se wlonca dæg bodige þurh byman bryne-hatne leg, egsan ofer-þrym. Ne bið nænges eorles tir leng on þissum life, siþþan leohtes weard ofer ealne foldan fæþm fyr onsendeð.</p>	<p>50 в настоящем мире, до того, как тот великий день предвещает гул бушующего огня, невыносимого трагического события. Как только страж света найдет пожар на твердь земную, слава человека в настоящей жизни больше не будет существовать.</p>
<p>55 Lixeð lyftes mægen, leg onetteð, blæc byrnende; blood-gyte weorþeð mongum gemeldad, mægen-cyninges þrea. Beofað eal beorhte gesceaft, brondas lacað on þam deorpan dæge, dyneð up-heofon.</p>	<p>55 Потоки воздуха проносятся, пожар распространяется и дальше, огонь, горя ярким пламенем, сжигает; кровопролитие вверено многим, жестокость против королевского величества. Все светлое творение содрогается, языки пламени отплясывают, и гром гремит в тот ужасный день.</p>

Продолжение таблицы 1

Continuation of Table 1

Judgment Day (I)	Страшный суд (I)
60 Þonne weras ond wif woruld alætað, eorþan yrmþu, seoð þonne on ece gewyrht. Þonne bið gecyþeð hwa in clænne lif alifde. Him bið lean gearo; hyht wæs a in heofonum, siþþan user hælend wæs,	60 Затем мужчины и женщины оставят этот мир, тяготы земные; узрят свои многолетние деяния. Посему будет явлено, кто прожил свою жизнь непорочно. Ему будет уготована награда; его упованием всегда был рай, с той самой поры как наш Спаситель,
65 middan-geardes meotud, þurh þa mæstan gesceaft on ful blacne beam bunden fæste cearian clomme. Crist ealle wat gode dæde. No þæs gilpan þearf synfull sawel, þæt hyre sie swegl ongean,	65 Создатель мира, в согласии с вышним промыслом, был крепко прикован мучительными оковами к дереву чистого сияния. Христос ведаёт всеми хорошими деяниями. Грешной душе не нужно похваляться, что небеса её дожидаются,
70 þonne he gehyrweð ful oft halge lare, brigdeð on bysmer. Ne con he þæs brogan dæl, yfles ondgient, ær hit hine on fealleð. He þæt þonne onfindeð, þonne se fær cumeþ, geond middan-geard monegum gecyþeð,	70 ибо грешник очень часто уничижает священное вразумление, презрительно к нему относится. Он не ведаёт своей участи в этом ужастии, не понимает этого злключения до того, как оно постигнет его. Он узнаёт об этом, когда погибель настанет, когда многим во всем мире откроется, что он,
75 þæt he bið on þæt wynstre weorud wyrs gescaden, þonne he on þa swiþran hond swican mote, leahtra alysed. Lyt þe gefenceð, se þe him wines glæd wilna bruceð, siteð him symbel-gal, siþ ne bemurneð,	75 в худшем случае, будет отделен среди Хозяина слева, когда мог бы быть по правую руку, освободившись от грехов своих. Человек, который наслаждается удовольствием, ободренный вином, мало об этом думает; он сидит разгоряченным на пировании, не думая о своей судьбе,
80 hu him æfter þisse worulde weorðan mote. Wile þonne forgielðan gæsta dryhten willum æfter þære wyrde, wuldres ealdor, þam þe his synna nu sare gefenceþ, mod-bysgunge micle dreogeð;	80 как это может оказаться для него за пределами этого мира. Глядя на участь каждого, Владыка душ, Правитель небес, вознаградит стремления любого человека, который теперь с печалью размышляет о своих грехах, мысленно испытывает глубокое раскаяние;
85 him þæt þonne geleanað lifes waldend, heofona hyrde, æfter heonan-siþe godum dædum, þæs þe he swa geomor wearð, sarig fore his synnum. Ne sceal se to sæne beon ne þissa larna to læt, se þe him wile lifgan mid Gode,	85 принимая во внимание дела милосердия, Правитель жизни, небесный Хранитель, затем, после того, как человек отправится, вознаградит его за то, что он грустил и страдал из-за своих грехов. Никто не должен быть слишком ленивым и праздным, чтобы следовать этому учению, если он хочет жить с Богом,
90 brucan þæs boldes þe us beorht fæder gearwað togeanes, gæsta ealdor. ?æt is sige-dryhten þe þone sele frætweð, timbreð torhtlice; to sculon clæne, womma lease, swa se waldend cwæð,	90 наслаждаться пристанищем, которое лучезарный Отец, Князь душ, уготовит наперед для нас. Это Владыка побед, кто украсил тот чертог, возвел его с благолепием; чистые, без порока, обязательно придут туда, как сказал Правитель, Царь всех царей.

Окончание таблицы 1

End of Table 1

Judgment Day (I)	Страшный суд (I)
<p>95 ealra cyninga cyning. Forþon cwicra gehwylc, deoþ-hydigra, dryhtne hyreð, þara þe wile heofona heahþu gestigan. Hwæpre þæt gegongeð, þeah þe hit sy greote beþeahrt, lic mid lame, þæt hit sceal life onfon,</p>	<p>95 Поэтому каждое живое существо, каждый способный к глубоким размышлениям, кто хочет подняться на небесные высоты, будет подчиняться Господу. Даже если человек покрыт глиной, а тело скрыто под землей, несмотря на это, после земляной могилы тело приобретет жизнь,</p>
<p>100 feores æfter foldan. Folc biþ gebonnen, Adames bearn ealle to spræce; beoð þonne gegædrad gæst ond ban-sele, gesomnad to þæm siþe. Soþ þæt wile cyþan, þonne we us gemittað on þam mæstan dæge,</p>	<p>100 свой жизненный дух. Люди будут созданы, все дети Адама, на церковный собор; затем душа и ее костное вместилище соединятся воедино, объединенные для странствия. Правда раскроется, когда мы встретимся в эти величайшие дни</p>
<p>105 rincas æt þære rode, secgað þonne ryhta fela, eal swylce under heofonum gewearð hates ond cealdes, godes oþþe yfles; georne gehyreð heofon-cyninga hyhst hæleþa dæde. Næfre mon þæs hlude horn aþyted</p>	<p>105 в присутствии креста; и мы будем изрекать откровенно много истин о страстном и хладном, о добром и дурном, как это все происходило под небесами; Наивысший из божественных царей будет охотно выслушивать дела людей. Никто никогда не будет подавать громкий сигнал</p>
<p>110 ne byman ablaweþ, þæt ne sy seo beorhte stefn ofer ealne middan-geard monnum hludre, waldendes word. Wongas beofiað for þam ærende þæt he to us eallum wat. Oncweþ nu þisne cwide: cuþ sceal geweorþan</p>	<p>110 и трубить в трубу так громко, так что звучный голос Господа, слово Правителя, не будет звучать для людей громче по всему миру. Миры задрожат от послания, которое он ниспослал всем нам. Теперь расскажите всем об этом:</p>
<p>115 þæt ic gewægan ne mæg wyrd under heofonum, ac hit þus gelimpan sceal leoda gehwylcum, ofer eall beorht gesetu byrnende lig. Siþþan æfter þam lige lif bið gestapelad, welan ah in wuldre se nu wel þenceð.</p>	<p>115 нужно понимать, что я не могу изменить судьбу под небесами; скорее, это должно постичь каждого человека горящим огнём над всеми яркими мирами. Вскоре после этого пожара жизнь установится; те, кто желает добра в настоящем, будут владеть богатством в славе.</p>

Данная поэма представляет собой религиозное нравоучение об эсхатоне и освещает вопросы о последствиях греховных помыслов и деяний людских. Повествование, зиждущееся на идее праведной жизни и надежды на дальнейшую жизнь после смерти, ведется от лица посвященного верующего, познавшего тайный божественный промысел. Мирча Элиаде отмечает, что распространение в эллинистическую эпоху темы спасительных разумений положило начало всем гностическим школам. Идея подобных религиозных наставлений сводилась к тому, что Бог приоткрывал завесу тайны избранным праведным верующим,

даровал знание, недоступное для обычных смертных. Авторы дальнейших апокалипсисов массово развивали эту концепцию [Элиаде, 2009, с. 308–309]. Человеческая культура в целом и религиозная в частности по природе своей кумулятивна. Она зиждется на способности людей передавать, усваивать и накапливать опыт поколений, что отличает их от других видов. Кумулятивная культура отличает людей, от других видов. Ричард Докинз, выдающийся британский ученый-этолог, рассуждая о дарвиновской эволюции, ввел термин «мем», представляющий собой элемент культуры – репликатор нового типа. Исследователь утверж-

дает, что после смерти от человека остаются две вещи: гены и мемы. В книге «Бог как иллюзия» Р. Докинз отмечает, что на ранних ступенях эволюции религии до ее официального формирования мемы реплицируются благодаря их притягательности для человеческой психики. Так, объясняя меметическую теорию религии, автор приводит перечень религиозных мемов, которые, подобно генам, смогли сохраниться до наших дней в силу своей привлекательности для психики верующих:

«1. Вы переживете собственную смерть.

2. Приняв мученическую смерть, вы попадете в самую лучшую часть рая и получите в свое распоряжение семьдесят две девственницы <...>.

3. Еретиков, богохульников и богоотступников нужно убивать (или наказывать другим образом, например изгнанием из семьи).

4. Вера в бога является высшей добродетелью. Если она пошатнулась, необходимо приложить все усилия для ее восстановления, умоляя при этом бога искоренить неверие <...>.

5. Вера (бездоказательная уверенность в чем-то) является добродетелью. Чем крепче ваша вера перед лицом доказательств обратного, тем больше ваша добродетель. Особенно высоко награждаются религиозные виртуозы, способные верить в совсем уж нелепые, неподтвержденные и, по сути, неподтверждаемые вещи вопреки всем фактам и здравому смыслу.

6. Любой, даже неверующий человек должен автоматически и без рассуждений уважать религиозные верования больше, чем он уважает любые другие убеждения <...>.

7. Существуют странные вещи (такие, как Троица, пресуществление, боговоплощение), которые нам не полагается понимать. Лучше даже не пытаться, ибо попытка понять может привести к их разрешению. Называйте их таинством и научите удовольствоваться этим.

8. Прекрасная музыка, искусство и Священное Писание являются самогиражирующимися выражениями религиозных идей.

Некоторые из перечисленных идей, возможно, имеют достаточную ценность для собственного выживания, чтобы пре-

успеть в любом мемплексе. Но, по аналогии с генами, некоторые мемы выживают только в группе с другими мемами, в результате чего образуются альтернативные мемплексы. В качестве двух альтернативных мемплексов можно рассматривать две альтернативные религии. Ислам, к примеру, можно сравнить с группой генов хищников, буддизм – с группой генов травоядных. Строго говоря, идеи одной религии не “лучше” идей другой, подобно тому как гены хищников не “лучше” генов травоядных. От религиозных мемов не требуется абсолютной способности к выживанию; им лишь нужно хорошо работать в присутствии других мемов данного мемплекса» [Докинз, 2017, с. 256–258].

Помимо мемплексов лингвокультурный трансфер определяет существование религиозных доктрин или же неминуемое их забвение. «Лингвокультурный трансфер» – перенос информации во времени, определяемый двояко: одномоментный как коммуникация, диахронический как передача. Как отмечает Режи Дебре, коммуникация погружена в синхронные отношения, ее целью является скорость передаваемого сообщения, направленного на современную аудиторию [Дебре, 2010]. В процессе коммуникации реализуются прагматические отношения. Период ее существования – современная эпоха. В контрасте с коммуникацией передача осуществляется между поколениями. Ее цель – вечность. Дихотомия «коммуникация – передача» взаимодействует с раннее предложенной Фердинандом де Соссюром дихотомией «синхрония – диахрония», так как только на основе связи «синхрония – коммуникация» возможно осуществление связи «диахрония – передача». Таким образом, дихотомия «диахрония – передача» базируется на основе дихотомии «синхрония – коммуникация».

Следовательно, упоминание природных аномалий, знаменующих конец эоны, – это тоже религиозный мем, передающийся из поколения в поколение благодаря успешному функционированию лингвокультурного трансфера. Как было отмечено выше, в поэме описываются природные катаклизмы, предвещающие Судный день: пожар и потоп (см. табл. 2).

Таблица 2. Природные катаклизмы

Table 2. Natural disasters

Пожар	
7 wile þonne forbærnan brego mon-cynnes lond mid lige. Nis þæt lytulu spræc to geheganne! Hat bið onæled,	7 а потом Правитель людской испепелит земли огнем. И это не будет праздным общением! Жара не спадет,
10 sibþan fyr nimeð foldan sceatas, byrnende lig beorhte gesceafte; bið eal þes ginna grund gleda gefylled, geþra bronda, swa nu rixiað grom-hynge guman, gylpe strynað	10 стало быть огонь уничтожит поверхность Земли, испепеляющее пламя охватит светлое творенье; раскаленными углями, неистово пылающими, все это бескрайнее пространство будет наполнено, там, где жестоконравные люди правят, владеют роскошью
50 wyrca in þisse worulde, ær þon se wlonca dæg bodige þurh byman bryne-hatne leg, egsan ofer-þrym. Ne bið nænges eorles tir leng on þissum life, sibþan leohtes weard ofer ealne foldan fæþm fyr onsendeð.	50 в настоящем мире, до того, как тот великий день предвещает гул бушующего огня, невыносимого трагического события. Как только страж света найдет пожар на твердь земную, слава человека в настоящей жизни больше не будет существовать.
55 Lixeð lyftes mægen, leg onetteð, blæc bymende; blood-gyte weorþeð mongum gemeldad, mægen-cyninges þrea. Beofað eal beorhte gesceaft, brondas lacað on þam deoran dæge, dyneð up-heofon.	55 Потоки воздуха проносятся, пожар распространяется и дальше, огонь, горя ярким пламенем, сжигает; кровопролитие вверено многим, жестокость против королевского величества. Все светлое творение содрогается, языки пламени отплясывают, и гром гремит в тот ужасный день.
Потоп	
1 Ðæt gelimpan sceal þætte lagu floweð, flod ofer foldan; feores bið æt ende anra gehwylcum.	1 Будет так, что вода хлынет потоком, и случится потоп на всей тверди земной, и настанет последний день для каждого творения.
37 Hat biþ acolod. Ne biþ þonne on þisse worulde nymþe wætres sweg ...fisces eþel.	37 Жара остынет. Затем ничего не будет в этом мире за исключением рёва воды ...рыб владение.

Описание природных бедствий как предвестников скорого окончания существования мира людского свойственно не только христианской традиции. Миф о космической катастрофе встречается и у «примитивных» народов, и в великих исторических цивилизациях (см.: [Элиаде, 2021б]). Всеобщее нагнетание ужаса от исторических событий и природных аномалий означало веру и надежду на спасение души. В чем же заключаются когнитивные предпосылки возложения ответственности за людские несчастья на сверхъестественные сущности? Ответ можно найти в работе французского антрополога Паскаля Буайе «Объясняя религию: Природа религиозного мышления». Автор отмечает, что люди, будучи социальным видом, наделены системой логического вывода для со-

циального взаимодействия, это объясняет тот факт, что наше благополучие и несчастье напрямую зависят от других. Следовательно, наделение неким могуществом сверхъестественных сущностей помогают homo sapiens объяснить несчастье, поскольку в сознании человека боги и духи воспринимаются участниками социального взаимодействия. «Именно поэтому религия, вопреки сложившемуся мнению, вовсе не подпитывает этику, наоборот, это благодаря нашим интуитивным этическим представлениям какие-то религиозные понятия проще усваиваются, хранятся и передаются другим. В случае с несчастьями наша склонность смотреть на значимые события через призму социального взаимодействия создает контекст, в котором предположительно могущественные субъекты

становятся еще более убедительно могущественными. В обоих случаях религиозные понятия носят паразитический характер, что, по сути, просто метафора для эффекта релевантности. Эти понятия паразитируют в том смысле, что их успешная передача во многом обеспечивается психическими способностями, которые имеются у человека независимо от наличия богов» [Буайе, 2018, с. 273].

Вера в помощь сверхъестественных сил накладывает на истинно верующего человека обязательства соблюдения правил и установок избегания грехов и их искуплений. Текст древнеанглийской поэмы пронизан идеей греха и праведной жизни, что позволяет автору более убедительно донести до читателя вложенный смысл о Судном дне (табл. 3).

Таблица 3. Участь грешника

Table 3. The fate of the sinner

<p>13 swa nu rixiað grom-hynge guman, gylpe strynað,</p>	<p>13 там, где жестоконравные люди правят, владеют роскошью,</p>
<p>15 hyra hlaforde gehlæges tilgað, oþæt hy beswicað synna weardas, þæt hi mid þy heape helle secað, fleogað mid þam feondum.</p>	<p>15 соперничают в призрении Господа своего, пока блюститель греха не введет этих людей в обман, дабы они вместе выискивали всей толчеей преисподнюю, летели в сопровождении этих демонов.</p>
<p>25 sarlic siðfæt þam þe sibbe ful oft tomældeð mid his muþe. Ne con he þa mircan gesceaft, hu hi butan ende ece stondeð þam þe þær for his synnum onsægd weorþeð, ond þonne a to ealdre orleg dreogeð.</p>	<p>25 мучительная участь для кого-либо, кто так часто разрывает узы мира словами из уст своих. Он несведущий о том темном творении и о том, что оно вечно длится для тех, кто осужден за грехи свои, и с того самого момента будет страдать вечно.</p>
<p>35 þæt we forð berað firena gehwylce, þeawas ond geþohtas; þæt bið þearlic gemont, heardlic here-mægen.</p>	<p>35 мы обнажим все до единого свои злодеяния, наши привычные поступки и помыслы; это будет внушающий ужас сретение, неприятный сбор.</p>
<p>40 Ne biþ her ban ne blod, ac sceal bearna gehwylc mid lice ond mid sawle leanes fricgan ealles þæs þe we on eorþan ær geworhtan godes oþþe yfles. Ne mæg nænig gryre mare geweorþan æfter worulde, ond se bið wide cuð.</p>	<p>40 Здесь не будет ни костей, ни крови, но каждый простой смертный с телом и душою должен услышать произнесенную мзду за все добро или зло, что мы сделали до этого на земле. Во всем мире не может быть большего ужаса, и он будет известен повсюду.</p>
<p>60 Þonne weras ond wif woruld alætað, eorþan yrmþu, seoð þonne on ece gewyrht. Þonne bið gecyþed hwa in clænnisse lif alifde. Him bið lean gearo; hyht wæs a in heofonum, siþþan user hælend wæs,</p>	<p>60 Затем мужчины и женщины оставят этот мир, тяготы земные; узрят свои многолетние деяния. Посему будет явлено, кто прожил свою жизнь непорочно. Ему будет уготована награда; его упованием всегда был рай, с той самой поры как наш Спаситель,</p>
<p>65 middan-geardes meotud, þurh þa mæstan gesceaft on ful blacne beam bunden fæste cearian clomme. Crist ealle wat gode dæde. No þæs gilpan þearf synfull sawel, þæt hyre sie swegl ongean,</p>	<p>65 Создатель мира, в согласии с вышним промыслом, был крепко прикован мучительными оковами к дереву чистого сияния. Христос ведает всеми хорошими деяниями. Грешной душе не нужно похваться, что небеса ее дожидаются,</p>

Окончание таблицы 3

End of Table 3

<p>70 þonne he gehyrweð ful oft halge lare, brigdeð on bysmer. Ne con he þæs brogan dæl, yfles ondgient, ær hit hine on fealleð. He þæt þonne onfindeð, þonne se fær cumeþ, geond middan-geard monegum gescyþeð,</p>	<p>70 ибо грешник очень часто уничивает священное вразумление, презрительно к нему относится. Он не ведает своей участи в этом ужасии, не понимает этого злоключения до того, как оно постигнет его. Он узнает об этом, когда погибель настанет, когда многим во всем мире откроется, что он,</p>
<p>75 þæt he bið on þæt wynstre weorud wyrs gescaden, þonne he on þa swiþran hond swican mote, leahtra alysed. Lyt þæ gefenceð, se þe him wines glæd wilna Bruceð, siteð him symbel-gal, siþ ne bemurneð</p>	<p>75 в худшем случае, будет отделен среди Хозяина слева, когда мог бы быть по правую руку, освободившись от грехов своих. Человек, который наслаждается удовольствием, ободренный вином, мало об этом думает; он сидит разгоряченным на пировании, не думая о своей судьбе</p>
<p>85 him þæt þonne geleanað lifes waldend, heofona hyrde, æfter heonan-siþe godum dædum, þæs þe he swa geomor wearð, sarig fore his synnum. Ne sceal se to sæne beon ne þissa larna to læt, se þe him wile lifgan mid Gode</p>	<p>85 принимая во внимание дела милосердия, Правитель жизни, небесный Хранитель, затем, после того, как человек отправится, вознаградит его за то, что он грустил и страдал из-за своих грехов. Никто не должен быть слишком ленивым и праздным, чтобы следовать этому учению, если он хочет жить с Богом</p>

В тексте поэмы подчеркивается тяжесть основных смертных грехов, лежащих в основе множества других пороков. Опираясь на словари (A Concise Anglo-Saxon Dictionary; An Anglo-Saxon Dictionary, Based on the Manuscript Collections of the Late Joseph Bosworth, Baker, 2007), приведем следующие лексемы древнеанглийского языка, отражающие основные смертные грехи.

1. Чревоугодие: *etolnes, frecwāsend, gīfernes, oferetolnes, oferfyllu, ofermete, oferwist, oferæt, unæt*.

2. Блуд: *sinwræennes, bismerglēow, firenlust*.

3. Сребролюбие: *epegitsung, gītsung, woruldgītsung*.

4. Гнев: *ebylgnes, torn, unweorðscipe, unweorðung, wræðu, æbilignes, æbylgðu*.

5. Печаль: *brōhþrēa, byrst, daru, gnyrn, hearsælnes, hearsælp, iermðu, lādscipe, ungemēdness, ungesæligness, ungesælp, wōlbærnes*.

6. Уныние: *mōdlēast, ætspringnes*.

7. Тщеславие: *fleard, renc, selflice, unnyt, īdel, īdelnes*.

8. Гордость: *bælc, dolgilp, gelp, gæls, heāhmōdness, hygeþrȳþ, hēahmōdnes, mōdignes*,

oferhygd, oferhogodnes, oferhygdig, ofermod, ofermodigness, ofermodigung, ofermedla, ofermettu, oferprūt, orgelnes, orgol, pryte, prūtscipe, prūtung, wlenc.

Поэма отражает Библейский сюжет о воздаянии грешникам по их заслугам в последний день существования Света. Христианское учение о Страшном суде прочно вплетено в англосаксонское религиозное сознание, о чем свидетельствуют древнеанглийские лексемы. Согласно вышеприведенным словарям, Страшный суд обозначался так: *eftwyrð, dōmisc, dōmdæg*.

Имена Бога в данной поэме отличаются вариативностью, что указывает на лексическом уровне древнеанглийского языка на развитую стадию исповедования христианства: *þeoden user* (Господь наш), *mægen-cyninga hyhst* (Первоверховный Царь Всемогуший), *brego mon-cynnes* (Правитель людской), *hlaford* (Господь), *God* (Бог), *dryhten* (Господь), *user hælend* (наш Спаситель), *middan-geardes meotud* (Создатель мира), *Crist* (Христос), *gæsta dryhten* (Владыка душ), *wuldres ealdor* (Правитель небес), *lifes waldend* (Правитель жизни), *heofona hyrde* (небесный Хра-

нитель), *ealra cyninga cyning* (Правитель, Царь всех царей).

В поэме также подчеркивается и бинарная оппозиция «правый – левый». С.Г. Проскурин, исследуя древнеанглийские памятники, отмечает следующее: «“Правый – левый: почетный – непочетный”. У англосаксов роль “правой руки” и соответственно “правой стороны” под воздействием христианских представлений начинает определяться как более значительная и почетная по сравнению с левой. В древнеанглийских (оригинальных и переводных) поэмах, где христианские теологические воззрения трансформируются в представление о так называемой “Троице Новозаветной”, Христос описывается как располагающий справа от Отца: *Paet ðu on heahsetle heafena rices sitest sigehraemig on ða swiðran hand ðinum godfaeder* (P.N. 233/39 – 42) “Ты на троне небесного царства сидишь триумфально по правую сторону от твоего отца”. Разумеется, прилагательное *swiðran* приобретает в данном контексте метафорический оттенок, являясь уже некоей нравственно-этической категорией, а не пространственным термином» [Проскурин, 1990, с. 47].

Таким образом, эсхатологические ожидания предполагают бессмертие как идеальное состояние, к которому верующий человек готовится и стремится всем своим существом посредством соблюдения заповедей и исповедования грехов.

Заключение

Теория религиозных учений может быть рассмотрена и описана с позиции не только культурных матриц, но и меметических комплексов. Систематизация типов хранения и трансляции негенетической (культурной) информации напрямую зависит от основных свойств знака, от его способности функционировать в окружении других успешных знаков мемплекса. Подтверждением тому является всеобщая идея о грядущем конце света, знаменующемся неминуемыми природными бедствиями.

Таким образом, религиозные доктрины могут быть рассмотрены сквозь призму коммуникации (перенос информации в пространстве в пределах одной и той же пространственно-временной сферы) и передачи (перенос инфор-

мации во времени и пространстве между различными временными сферами). Устойчивость религиозных воззрений обусловлена именно лингвокультурным трансфером информации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Армстронг К., 2020. Битва за Бога. История фундаментализма. М. : Альпина нон-фикшн. 533 с.
- Армстронг К., 2021. Поля крови: Религия и история насилия. М. : Альпина нон-фикшн. 598 с.
- Буайе П., 2018. Объясняя религию : Природа религиозного мышления. 2-е изд. М. : Альпина нон-фикшн. 496 с.
- Дебре Р., 2010. Введение в медиалогию. М. : Практик. 368 с.
- Докинз Р., 2017. Бог как иллюзия. СПб. : Азбука : Азбука-Аттикус. 512 с.
- Мёллинг К., 2018. Вирусы : Скорее друзья, чем враги. М. : Альпина Паблишер. 568 с.
- Проскурин С. Г., 1990. О значении «левый-правый» в свете древнегерманской лингвокультурной традиции // Вопросы языкознания. № 5. С. 37–50.
- Проскурин С. Г., Центнер А. С., 2009. К предистории письменной культуры: архаическая семиотика индоевропейцев. Новосибирск : Новосибир. гос. ун-т. 196 с.
- Стагакопулос Д., 2020. Краткая история: Византийская империя. М. : КоЛибри : Азбука-Аттикус. 320 с.
- Толстая С. М., 2010. Семантические категории языка культуры : Очерки по славянской этнолингвистике. М. : ЛИБРОКОМ. 368 с.
- Элиаде М., 2009. История веры и религиозных идей: от Гаутамы Будды до триумфа христианства. 2-е изд. М. : Акад. проект. 676 с.
- Элиаде М., 2020. Аспекты мифа / пер. с фр. В. П. Большакова. 7-е изд. М. : Акад. проект. 235 с.
- Элиаде М., 2021а. Мифы, сновидения, мистерии / пер. с англ. А. П. Хомика. М. : Акад. проект. 254 с.
- Элиаде М., 2021б. Трактат по истории религии / пер. с фр. А. А. Васильева. М. : Акад. проект. 394 с.
- Baker P. S., 2007. Introduction to Old English. Malden, MA : Blackwell Publishing. 416 p.

ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

- Англосаксонская хроника – Англосаксонская хроника / пер. с др.-англ. З. Ю. Метлицкой. СПб. : Евразия, 2010. 282 с.
- Библия, 2008 – Библия. М. : Рос. Библ. о-во, 2008. 1296, XXXII с.

- An Anglo-Saxon Dictionary Based on the Manuscript Collections of Joseph Bosworth. London : Oxford University Press, 1921. 1316 p.
- Clark Hall J. R. A Concise Anglo-Saxon Dictionary. Toronto ; Buffalo : University of Toronto Press in Association with the Medieval Academy of America, 2004. 1960 p.
- Old English Shorter Poems* – Old English Shorter Poems / ed. and transl. by A. Ch. Jones. Cambridge, MA : Harvard University Press, 2012. 456 p.
- The Anglo-Saxon Chronicle. URL: <http://asc.jebbo.co.uk/a/a-P.html> (date of access: 29.08.2020).
- The Holy Bible* – The Holy Bible: Containing the Old and New Testaments (King James Version), Placed by the Gideons. Havelock : National Publishing company, 1978. 1217 p.

REFERENCES

- Armstrong K., 2020. *Bitva za Boga. Istorija fundamentalizma* [The Battle for God a History of Fundamentalism]. Moscow, Alpina non-fikshn Publ. 533 p.
- Armstrong K., 2021. *Polya krovi: Religiya i istoriya nasiliya* [Fields of Blood: Religion and the History of Violence]. Moscow, Alpina non-fikshn Publ. 598 p.
- Boyer P., 2018. *Obyasnyaya religiyu: Priroda religioznogo myshleniya* [Explaining Religion: The Nature of Religious Thinking]. Moscow, Alpina non-fikshn Publ. 496 p.
- Debray R., 2010. *Vvedenie v mediologiyu* [Introduction to Medialogy]. Moscow, Praksis Publ. 368 p.
- Dakinz R., 2017. *Bog kak illuzia* [The God Delusion]. Saint Petersburg, Azbuka Publ., Azbuka-Attikus Publ. 512 p.
- Melling K., 2018. *Virusy: Skoree druz'ya, chem vragi* [Viruses: More Friends Than Foes]. Moscow, Alpina Publisher Publ. 568 p.
- Proskurin S.G., 1990. O znachenii «levyy-pravyy» v svete drevnegermanskoy lingvokul'turnoy traditsii [On the Meaning of “Left-Right” in the Light of the Ancient Germanic Linguacultural Tradition]. *Voprosy yazykoznanija*, no. 5, pp. 37-50.
- Proskurin S.G., Tsentner A.S., 2009. *K predystorii pismennoy kultury: arkhaiskaya semiotika indoevropyetsev* [To the Prehistory of Written Culture. Archaic semiotics of Indo-Europeans]. Novosibirsk, Novosib. gos. un-t. 196 p.
- Stathakopoulos D., 2020. *Kratkaya istoriya: Vizantiyskaya imperiya* [A Short History of the Byzantine Empire]. Moscow, KoLibri Publ., Azbuka-Attikus Publ. 320 p.
- Tolstaya S.M., 2010. *Semanticheskie kategorii yazyka kultury: Ocherki po slavyanskoy etnolingvistike* [Semantic Categories of the Language of Culture: Essays on Slavic Ethnolinguistics]. Moscow, LIBROKOM Publ. 368 p.
- Eliade M., 2009. *Istoriya very i religioznykh idey: ot Gautamy Buddy do triumfa khristianstva* [A History of Religious Ideas: From Gautama Buddha to the Triumph of Christianity]. Moscow, Akademicheskii proekt Publ. 676 p.
- Eliade M., 2020. *Aspekty mifa* [Aspects of the World]. Moscow, Akademicheskii proekt Publ. 235 p.
- Eliade M., 2021a. *Mify, snovideniya, misterii* [Myths, Dreams and Mysteries: The Encounter Between Contemporary Faiths and Archaic Realities]. Moscow, Akademicheskii proekt Publ. 254 p.
- Eliade M., 2021b. *Traktat po istorii religii* [Treatise on the History of Religion]. Moscow, Akademicheskii proekt Publ. 394 p.
- Baker, P. S. 2007. *Introduction to Old English*. Malden, MA, Blackwell Publishing. 416 p.

SOURCES AND DICTIONARIES

- Anglosaksonskaia khronika* [The Anglo-Saxon Chronicle], Saint Petersburg, Evraziya Publ., 2010. 282 p.
- Bibliya* [The Bible]. Moscow, Rossiyskoe Bibleyskoe obshchestvo, 2008. 1296, XXXII p.
- An Anglo-Saxon Dictionary Based on the Manuscript Collections of Joseph Bosworth*. London, Oxford University Press, 1921. 1316 p.
- Clark Hall J.R. *A Concise Anglo-Saxon Dictionary*. Toronto, Buffalo, University of Toronto Press in Association with the Medieval Academy of America, 2004. 1960 p.
- Jones C.A., ed. *Old English Shorter Poems*. Cambridge, MA, Harvard University Press, 2012. 456 p.
- The Anglo-Saxon Chronicle*. URL: <http://asc.jebbo.co.uk/a/a-P.html> (accessed 28 August 2020).
- The Holy Bible: Containing the Old and New Testaments (King James Version), Placed by the Gideons*. Havelock, National Publishing company, 1978. 1217 p.

Information About the Author

Anna V. Proskurina, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Languages, Novosibirsk State Technical University, Prosp. Karla Marksa, 20, 630073 Novosibirsk, Russia, a.vyacheslavovna@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-9026-2511>

Информация об авторе

Анна Вячеславовна Прокураина, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Новосибирский государственный технический университет, просп. Карла Маркса, 20, 630073 г. Новосибирск, Россия, a.vyacheslavovna@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-9026-2511>